PISANJE RIJEČI IZ STRANIH JEZIKA

## Pišu se ovisno o stupnju njihove prilagođenosti hrvatskomu jeziku:

1. **izvorno i to kosim slovima**
2. ako se ne uklapaju u glasovni sastav hrvatskoga jezika:

*attachment, buffet, bungee jumping, catering, jacuzzi, pizza, pizzeria, wellness*

Stranu riječ treba, ako je ikako moguće, **zamijeniti hrvatskom riječju:**

Attachment – privitak, bookmark - straničnik,call centar - pozivni centar, donor-darivatelj, jackpot - glavni zgoditak,printer - pisač,software-programska podrška,stage - pozornica

Strane se riječi **sklanjaju** tako da se oblični nastavak dodaje bez spojnice (catering, cateringa, ...pizza, pizze,...)

1. Izvorno se pišu posvojni pridjevi izvedeni od stranih riječi: *celebrityjev, paparazzov...*
2. Strane riječi u polusloženicama : *rock-koncert, rohbau-gradnja,*

*welness-centar*

1. Strani izrazi: *a la carte, a priori, ad acta,curriculum vitae, vox populi, per aspera ad astra*
2. Neki glazbeni nazivi: *a capella, fortissimo, mezzosopran, piano, rock, soul, techno*
3. Neki poštanski nazivi: *par avion, poste restante*
4. Latinski nazivi živih bića: *Homo sapiens, Lumbricus terrestris (*kišna glista); latinski se nazivi i imena u hrvatskome tekstu ne sklanjaju: Proveli smo opsežna istraživanja na *Lumbricus terrestris.*
5. fonetizirano, tj.prilagođeno hrvatskomu jeziku:
6. posuđenice i njihove izvedenice: **aluminij, čips, garsonijera, gastarbajter, intervju, kapučino**
7. tvorenice od stranih riječi osim posvojnih pridjeva: **hevimetalac,panker, roker, šopingholičarka**
8. tvorenice od stranih imena osim posvojnih pridjeva: **darvinist,** **marksist, botičelijevski, vangogovski, petrarkistički;**

Ako iz odnosnoga pridjeva nije jasno od kojega je imena izveden, može se u osnovi odnosnoga pridjeva zadržati i izvorni zapis imena do tvorbene granice: **Saint-Exupery – saintexuperyjevski**

1. pridjevi od zemljopisnih imena: **bolonjski, čikaški, njujorški, tokijski;**

Ako iz odnosnoga pridjeva nije jasno od kojega je imena izveden, može se do tvorbene granice pisati izvorno: **Georgetown-georgetownski, Worcester – worcesterski**

1. imena stanovnika: **Bejrućanka, Cirišanin, Tokijac, Ženevljanka;**

Ako je iz imena naseljenoga mjesta teško izvesti ime njegova stanovnika, može se upotrijebiti obrazac stanovnik + ime mjesta u genitivu**: stanovnik Georgetowna, stanovnik Los Angelesa**

1. nazivi mjernih jedinica: **amper, džul, herc, kubik**
2. nazivi kemijskih elemenata: **ajnštajnij, kirij**
3. egzotizmi: **avokado, kivi, džin, flamenko, njoki, lazanje**

U posuđenicama iz latinskoga jezika prefiksi **ab-, ob-, sub-** ispred bezvučnih suglasnika zbog jednačenja po zvučnosti pišu se kao **ap-,** **op-, sup-** ( apsces, apsolutist, opservacija, opstrukcija, supstitucija)

**Glas j** izgovara se i zapisuje između osnove i nastavka u oblicima stranih riječi koje u izgovoru završavaju na **–i, -io, -ia** i posuđenica koje u pismu završavaju na **–i, -io**:

* **strane riječi** *:celebrity, celebrityja...celebrityjem; pizzeria, pizzerije, pizzeriji...pizzerijom*
* **posuđenice:**radio, radija, radiju...radijem i radiom; studio, studija, studiju...studijem i studiom
* **strana imena:** Verdi, Verdija, Verdiju...Verdijem; Vigny, Vignyja, Vignyju...Vignyjem; Camus /kami/, Camusja /kamija/, Camusju /kamiju/...Camusjem /kamijem/; Tokio, Tokija, Tokiju, ...Tokijem i Tokiom; Chelsea /čelsi/, Chelseaja /čelsija/, Chelseaju /čelsiju/...Chelseajem /čelsijem/;Eddie, Eddieja, Eddieju...Eddiejem

**Pri sklonidbi stranih riječi važan je njihov izgovor, a ne zapis.**

Riječi kao *solfeggio* /solfeđo/, *adagio* /adađo/ te imena kao Baggio

/ bađo/, Boccaccio /bokačo/ ne završavaju skupinom glasova **–io** te se iza toga suglasnika i nastavka ne umeće glas **j:** solfeggia, Baggia, Boccaccia.

Strane riječi poput *jedi* /džedaj/ te imena i prezimena poput Nagy, Hemingway ne završavaju glasom **i** te se stoga u njihovoj sklonidbi na umeće **j:** jedi, jedia, jediu,...jediem; Nagy, Nagya, Nagyu...Nagyem; Hemingway, Hemingwaya, Hemingwayu...Hemingwayem.

Posvojni pridjevi od stranih ženskih imena koja u izgovoru završavaju na i pišu se: Mary, Maryn; Annie, Annien; Natalie, Natalien.

Imena na –ca, -co u sklonidbi i tvorenicama u pismu zadržavaju –c:

Jessica, Jessice...Jessicom; Casablanca, Casablance...Casablancom; Petrarca, Petrarce...Petrarcom, Petrarcin.